

## Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

9 MAI 1956.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suède, en vue d'étendre au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953, entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm le 12 décembre 1955.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention signée à Stockholm le 12 décembre 1955 vise à étendre au Congo belge et au Ruanda-Urundi la Convention préventive des doubles impositions conclue le 1<sup>er</sup> avril 1953 entre la Suède et la Belgique (1).

Le régime fiscal applicable dans nos territoires africains étant différent du système métropolitain, la Convention belgo-suédoise a dû être adaptée et aménagée en divers endroits.

Ces modifications qui constituent somme toute la charpente de la Convention conclue au nom de la Colonie seront seules commentées ci-après, l'exposé des motifs de la Convention belgo-suédoise ayant précisé à suffisance la portée des autres dispositions.

Il n'est pas inutile de dire que la présente convention est la première en date où la Colonie soit intéressée et que les dispositions qu'elle contient s'inspirent du souci légitime de

(1) Voir *Moniteur belge* du 17 janvier 1954.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

9 MEI 1956.

### WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Zweden, met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het Trustgebied Ruanda-Urundi, van de Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, op 12 december 1955.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst die op 12 december 1955 te Stockholm werd ondertekend strekt ertoe de Overeenkomst ter voorkoming van de dubbele belastingen, die op 1 april 1953 tussen België en Zweden werd gesloten, toepasselijk te maken op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi (1).

Daar het fiscaal stelsel, dat toepasselijk is in onze Afrikaanse gebieden verschillend is van het stelsel in het moederland, moest de Belgisch-Zweedse Overeenkomst op verschillende plaatsen aangepast en bijgewerkt worden.

Deze wijzigingen, die in feite het geraamte uitmaken van de namens de Kolonie gesloten Overeenkomst, zullen hierna alleen besproken worden, vermits de draagwijdte van de andere bepalingen voldoende blijkt uit de memorie van toelichting van de Belgisch-Zweedse Overeenkomst.

Het past te vermelden dat deze overeenkomst de eerste in datum is waarbij de Kolonie betrokken is en dat de bepalingen welke zij bevat ingegeven zijn door de gewettigde

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 17 januari 1954.

ne pas accorder aux nationaux d'autres pays des avantages fiscaux dont ne bénéficieraient pas les Belges, qu'il s'agisse de personnes physiques ou de personnes morales exerçant leur activité dans la Colonie ou y recueillant des revenus.

Il est à remarquer aussi que la Convention belgo-suédoise du 1<sup>er</sup> avril 1953 visait déjà les sociétés coloniales soumises à la loi du 21 juin 1927 en ce qui concerne uniquement les impôts dont elles sont redevables en vertu de cette dernière loi, mais que la dite Convention était muette quant à l'impôt complémentaire dont elles sont également passibles aux termes de la législation congolaise. C'est la raison pour laquelle la présente Convention prévoit aussi l'application des règles relatives à l'impôt complémentaire.

Le § 2 de l'article 4 et le § 3 de l'article 6 de la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953 n'ont pas été repris dans la présente Convention parce qu'ils ne trouvent pas leur application au Congo belge et au Ruanda-Urundi. D'une part, l'impôt sur les revenus locatifs frappe le montant net réel de ceux-ci, d'autre part, les sociétés autres que par actions ainsi que les groupements sans personnalité juridique sont imposables à la taxe professionnelle à l'exclusion de leurs associés ou de leurs membres.

L'article 8 de la présente Convention détermine le régime applicable aux revenus de capitaux.

Le § 1 s'occupe de ces revenus lorsqu'ils sont produits par des valeurs, créances, prêts ou dépôts faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans le territoire de l'un des Etats contractants et lorsqu'ils n'ont pas leur source dans le territoire de l'autre Etat. Dans ce cas, les dits revenus ne sont imposables que dans le premier territoire.

En dehors de ce cas particulier, les dividendes, les intérêts et les autres revenus de capitaux mobiliers sont imposables dans le territoire de celui des deux Etats où le bénéficiaire des revenus a son domicile fiscal.

Ils pourront cependant dans certaines limites précisées être soumis à l'impôt dans le territoire de l'Etat où ils ont leur source. C'est ainsi qu'au Congo belge ou au Ruanda-Urundi la taxe mobilière normale (10, 12, 15 %) sera perçue tandis qu'en Suède l'impôt sur les dividendes d'actions plafonné au taux de 5 % pourra être prélevé.

Il est à noter spécialement qu'en Suède, comme au Congo belge et au Ruanda-Urundi, les sociétés par actions sont imposées sur l'intégralité de leurs bénéfices, qu'ils soient ou non distribués. En outre, les dividendes sont à nouveau et directement assujettis à l'impôt; dans la Colonie ils supportent la taxe mobilière par voie de retenue à la source (15 %); en Suède, ils subissent, dans le chef des actionnaires l'impôt général sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu si les intéressés ont leur domicile ou leur résidence en Suède ou l'impôt sur les dividendes d'actions (20 %) perçu par voie de retenue à la source lorsque les bénéficiaires n'ont ni domicile ni résidence dans ce pays.

Le § 3 de l'article 8 précise le lieu où se trouve la source des revenus mobiliers. Il ne fait que reprendre la disposition qui figure dans la Convention belgo-suédoise.

Les §§ 4 et 5 envisagent le cas où une société par actions ayant son domicile fiscal dans le territoire de l'un des Etats contractants a la propriété effective et permanente d'actions représentant au moins 50 % du capital réellement libéré d'une autre société par actions (filiale) ayant son

bezorgdheid om aan de onderhorigen van andere landen geen fiscale voordelen toe te kennen welke de Belgen niet zouden genieten, hetzij het physische personen betreft, hetzij rechtspersonen die hun bedrijvigheid uitoefenen in de Kolonie of er inkomsten verwerven.

Ook dient opgemerkt dat de Belgisch-Zweedse Overeenkomst van 1 april 1953 reeds de koloniale vennootschappen, onderworpen aan de wet van 21 juni 1927, beoogde slechts voor zover het de belastingen betreft welke zij verschuldigd zijn krachtens laatstgenoemde wet, doch dat in bedoelde Overeenkomst geen sprake was van de aanvullende belasting welke hen eveneens kan opgelegd worden krachtens de Congolese wetgeving. Aldus de reden waarom deze Overeenkomst eveneens de toepassing bevat van de regelen betreffende de aanvullende belasting.

Paragraaf 2 van artikel 4 en § 3 van artikel 6 van de Overeenkomst van 1 april 1953 werden in onderhavige Overeenkomst niet opgenomen, omdat zij in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi niet toegepast worden. De belasting op de inkomsten van verhuring eensdeels, wordt geheven op het werkelijk netto-bedrag van deze inkomsten, en op de vennootschappen anderdeels, andere dan de vennootschappen op aandelen, alsmede op de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid wordt de bedrijfsbelasting toegepast, met uitsluiting van hun vennoten of van hun leden.

Artikel 8 van deze Overeenkomst bepaalt het stelsel dat toepasselijk is op de inkomsten van kapitalen.

Paragraaf 1 handelt over deze inkomsten, wanneer zij voortgebracht worden door waarden, schuldvorderingen, leningen of deposito's, die deel uitmaken van het kapitaal dat werkelijk is belegd in een vaste inrichting, gelegen in het gebied van één der Contracterende Staten en indien zij hun oorsprong niet hebben in het gebied van de andere Staat. In dit geval zijn bedoelde inkomsten slechts belastbaar in het eerste gebied.

Buiten dit bijzonder geval zijn de dividendes, de interesten en de andere inkomsten van roerende kapitalen belastbaar in het gebied van deze van beide Staten waar de genietster van deze inkomsten zijn fiscale woonplaats heeft.

Zij kunnen nochtans, binnen sommige welbepaalde perken, onderworpen worden aan de belasting in het gebied van de Staat waar zij hun oorsprong hebben. Aldus zal in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi de normale mobiliënbelasting (10, 12, 15 %) geïnd worden, terwijl in Zweden de belasting op de dividendes van aandelen, tot een maximumbedrag van 5 % zal kunnen geheven worden.

Er dient vooral opgemerkt dat de vennootschappen op aandelen in Zweden, evenals in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, belastbaar zijn op het geheel hunner al dan niet uitgekeerde winsten. De dividendes worden bovendien opnieuw en rechtstreeks aan de belasting onderworpen; in de Kolonie zijn zij aan de mobiliënbelasting onderworpen door middel van afhouding aan de bron (15 %); in Zweden ondergaan zij in hoofde van de aandeelhouders, de algemene belasting op het inkomen, indien de belanghebbenden hun woonplaats of hun verblijfplaats in Zweden hebben, of de belasting op de dividendes van aandelen (20 %), geheven door afhouding aan de bron, indien de genietsters noch woonplaats noch verblijfplaats hebben in dit land.

Paragraaf 3 van artikel 8 preciseert de plaats waar de bron van de roerende inkomsten zich bevindt. Hij neemt slechts de bepaling over welke voorkomt in de Belgisch-Zweedse Overeenkomst.

De §§ 4 en 5 hebben betrekking op het geval waarin een vennootschap op aandelen die haar fiscale woonplaats heeft in het gebied van een der Contracterende Staten, de werkelijke en blijvende eigendom heeft van aandelen die minstens 50 % vertegenwoordigen van het werkelijk

domicile fiscal dans le territoire de l'autre Etat. Dans cette éventualité, le régime fiscal applicable à la première société du chef des dividendes qui lui sont attribués par la seconde est celui qui serait applicable si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans le même territoire. En pratique, ce régime équivaut à l'exemption.

Les articles 9 à 17 de la Convention belgo-suédoise sont applicables tels quels.

A l'article 18, le deuxième alinéa est abrogé, l'impôt complémentaire personnel n'existant pas dans la Colonie.

L'article 22 a été simplement aménagé de façon à pouvoir y évoquer le régime spécial applicable dans la Colonie aux représentants et voyageurs de commerce.

Quant aux articles 25 et 26 ils prévoient les modalités de la mise en vigueur de la Convention et de sa dénonciation éventuelle.

Cette convention comportant une certaine rétroactivité, le Gouvernement vous propose de l'approuver aussitôt que possible.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

V. LAROCK.

volgestort kapitaal van een andere vennootschap op aandelen (filiaal) met fiscale woonplaats in het gebied van de andere Staat. In dit geval is het fiscaal stelsel dat toepasselijk is op de eerste vennootschap uit hoofde van de dividendendie haar worden toegekend door de tweede, het stelsel dat zou toepasselijk zijn indien de twee vennootschappen in hetzelfde gebied hun fiscale woonplaats hadden. In de praktijk staat dit stelsel met vrijstelling gelijk.

De artikelen 9 tot 17 van de Belgisch-Zweedse Overeenkomst zijn als dusdanig toepasselijk.

In artikel 18 wordt de tweede alinea opgeheven, daar de aanvullende personele belasting in de Kolonie niet bestaat.

Artikel 22 werd eenvoudig aangepast om er het bijzonder stelsel te kunnen vermelden dat in de Kolonie toepasselijk is op de handelsvertegenwoordigers en -reizigers.

De artikelen 25 en 26 bepalen de modaliteiten van de inwerkingtreding der Overeenkomst en van de eventuele opzegging ervan.

Daar deze Overeenkomst een zekere retroactiviteit bevat, stelt de Regering U voor ze zo spoedig mogelijk te willen goedkeuren.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Koloniën,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 6 mars 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, la convention du 1<sup>er</sup> avril 1953, entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 12 décembre 1955 », a donné le 14 mars 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de  
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;  
J. COYETTE, conseiller d'Etat;  
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;  
P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;  
P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation;  
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

*Le Greffier,* *Le Président,*  
(s.) G. PIQUET. (s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 16 mars 1956.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6<sup>e</sup> maart 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi, van de overeenkomst van 1 april 1953, tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, de 12<sup>e</sup> december 1955 », heeft de 14<sup>e</sup> maart 1956 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;  
J. COYETTE, raadsheer van State;  
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;  
P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

*De Griffier,* *De Voorzitter,*  
(get.) G. PIQUET. (get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,

De 16<sup>e</sup> maart 1956.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMIJN.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre du Commerce Extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la Suède, en vue d'étendre au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953, entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 12 décembre 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1956.

**WETSONTWERP**

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het Trustgebied Ruanda-Urundi, van de Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, de 12<sup>e</sup> december 1955, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 maart 1956.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Colonies,*

A. BUISSERET.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

V. LAROCK.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Koloniën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

## CONVENTION

entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, qui ont conclu une Convention en date du 1<sup>er</sup> avril 1953 tendant à éviter les doubles impositions entre la Belgique et la Suède et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de rendre cette Convention applicable, sous les réserves suivantes à la Suède, d'une part, et au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, d'autre part, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm, Son Excellence Marcel H. Jaspar;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires Etrangères, Son Excellence Osten Undén,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. — Disposition fondamentale.

La Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune est rendue applicable à la Suède, d'une part, et au Congo belge et au Ruanda-Urundi, d'autre part, telle qu'elle résulte des dispositions complémentaires ci-après.

## II. — Dispositions complémentaires.

Les articles, paragraphes et alinéas de la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953 mentionnés ci-dessous sont remplacés, modifiés ou abrogés comme suit :

## Article premier.

§ 1. La présente Convention s'applique aux contribuables de la Suède, d'une part, et du Congo belge et du Ruanda-Urundi, d'autre part, dont certains revenus proviennent du territoire de l'autre Etat ou dont certains biens sont situés sur ce dernier territoire.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme « Etats contractants » s'entend de la Suède, d'une part, et de la Belgique, d'autre part, pour les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Les termes « contribuables de l'un quelconque des Etats contractants » et les autres expressions similaires employées dans la présente Convention s'entendent des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal soit en Suède, soit au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Le terme « sociétés coloniales » s'entend des sociétés qui ont leur domicile fiscal au Congo belge ou dans le Territoire du Ruanda-Urundi et, en ce qui concerne l'application de l'impôt complémentaire dans le cas visé au § 5 de l'article 8 de la présente Convention, des sociétés qui ont leur domicile fiscal en Belgique.

## Art. 2.

§ 1. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. — Pour le Congo belge et le Territoire du Ruanda-Urundi :

1<sup>o</sup> l'impôt sur les revenus locatifs;

(Vertaling.)

## OVEREENKOMST

tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het Trustgebied Ruanda-Urundi, van de Overeenkomst dd. 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Zweden, die de 1<sup>o</sup> april 1953 een Overeenkomst hebben gesloten ter voorkoming van de dubbele belastingen tussen België en Zweden, en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, hebben besloten, onder het hiernavermeld voorbehoud, deze Overeenkomst toepasselijk te maken op Zweden eensdeels, en op Belgisch-Congo en het Trustgebied Ruanda-Urundi anderdeels, en hebben daartoe als hun gevolmachtigden benoemd te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijn Buitengewone Gezant en Gevolmachtigd Minister te Stockholm, Zijne Excellentie Marcel H. Jaspar;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Zijn Minister van Buitenlandse Zaken, Zijne Excellentie Osten Undén,

die, na elkander te hebben kennis gegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

## I. — Fundamentele bepaling.

De Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, wordt toepasselijk gemaakt op Zweden eensdeels, en op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi anderdeels, zoals blijkt uit de hiernavermelde aanvullende bepalingen.

## II. — Aanvullende bepalingen.

De hiernavermelde artikelen, paragrafen en alinea's van de overeenkomst van 1 april 1953 worden vervangen, gewijzigd of opgeheven als volgt :

## Eerste artikel.

§ 1. Deze overeenkomst is van toepassing op de belastingplichtigen van Zweden eensdeels, en van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi anderdeels, waarvan zekere inkomsten voortkomen uit het grondgebied van de andere staat of waarvan zekere goederen op dit laatste grondgebied gelegen zijn.

§ 2. Voor de toepassing van onderhavige overeenkomst wordt door de uitdrukking « Contracterende Staten » verstaan, Zweden eensdeels en België anderdeels, voor de gebieden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Door de uitdrukking « belastingplichtigen van de ene of andere van de Contracterende Staten » en de andere in onderhavige overeenkomst gebruikte gelijkaardige uitdrukkingen worden verstaan de natuurlijke of rechtspersonen die hun fiscale woonplaats ofwel in Zweden, ofwel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben.

Door de uitdrukking « koloniale vennootschappen » worden verstaan de vennootschappen die hun fiscale woonplaats in Belgisch-Congo of in het Gebied Ruanda-Urundi hebben en, voor de toepassing van de aanvullende belasting in het geval bedoeld in § 5 van artikel 8 van onderhavige Overeenkomst, vennootschappen die hun fiscale woonplaats in België hebben.

## Art. 2.

§ 1. Deze overeenkomst bepaalt de regels die van toepassing zijn op de volgende belastingen :

A. — Voor Belgisch-Congo en het Gebied Ruanda-Urundi :

1<sup>o</sup> de belasting op de inkomsten van verhuur;

2° l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers ou taxe mobilière;

3° l'impôt sur les revenus professionnels ou taxe professionnelle;

4° l'impôt complémentaire sur les bénéfices réalisés par les sociétés et autres redevables soumis à la loi du 21 juin 1927, dans les limites prévues à l'article 8, § 5 de la présente Convention.

**B. — Pour la Suède :**

1° l'impôt général sur le revenu (den statliga inkomstskatten);

2° l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten);

3° l'impôt sur les revenus non distribués (ersättningsskatten);

4° l'impôt sur les répartitions (utskiftningsskatten);

5° l'impôt d'Etat sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten);

6° l'impôt communal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten);

7° les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter).

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'Etat et des subdivisions politiques.

**Art. 4.**

§ 2. Abrogé.

**Art. 6.**

§ 3. Abrogé.

**Art. 8.**

§ 1. Lorsqu'ils sont produits par des valeurs mobilières, créances, prêts ou dépôts, faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans le territoire de l'un des Etats contractants et lorsqu'ils n'ont pas leur source dans le territoire de l'autre Etat, les revenus de capitaux mobiliers obtenus par cet établissement ne sont imposables que dans le premier territoire.

Cette règle s'applique dans les mêmes conditions aux redevances obtenues par un tel établissement en contrepartie de la concession d'usage de biens mobiliers corporels.

§ 2. En dehors de l'éventualité mentionnée au § 1 du présent article, les dividendes ou autres revenus d'actions ainsi que les intérêts et les autres revenus de capitaux mobiliers sont imposables dans le territoire de celui des deux Etats où le bénéficiaire de ces revenus a son domicile fiscal.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception :

1° en Suède, de l'impôt sur les dividendes d'actions, mais cet impôt ne pourra être perçu à un taux supérieur à cinq pour cent;

2° au Congo belge et au Ruanda-Urundi de la taxe mobilière sur les revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires et attribués à des contribuables de la Suède. Toutefois le taux de cette taxe ne peut excéder celui qui est applicable à des contribuables de la Belgique qui bénéficient de revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires.

En cas d'instauration par la Suède, après signature de la présente Convention, d'un impôt dû à la source sur les intérêts, les Gouvernements des deux Etats contractants se concerteront en vue d'éviter par voie d'accord complémentaire à réaliser suivant la procédure prévue à l'article 2, § 2, dernier alinéa, de la présente Convention, la double imposition de ces revenus.

§ 3. Pour l'application des §§ 1 et 2 du présent article, la source des revenus des capitaux mobiliers se trouve dans le territoire de l'Etat du domicile fiscal du contribuable débiteur de ces revenus. Toutefois, quand il s'agit des intérêts qui grèvent un établissement stable, la source de ces intérêts se trouve dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

§ 4. Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société coloniale, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés d'impôt en Suède, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale suédoise si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

2° de belasting op de inkomsten van roerende kapitalen of mobiliënbelasting;

3° de belasting op de bedrijfsinkomsten of bedrijfsbelasting;

4° de aanvullende belasting op de door de vennootschappen verwezenlijkte winsten en andere belastingschuldige winsten onderworpen aan de wet van 21 juni 1927, binnen de perken voorzien in artikel 8, § 5 van onderhavige Overeenkomst.

**B. — Voor Zweden :**

1° de algemene belasting op het inkomen (den statliga inkomstskatten);

2° de belasting op de dividenden van aandelen (kupongskatten);

3° de belasting op de niet-uitgekeerde inkomsten (ersättningsskatten);

4° de belasting op de verdelingen (utskiftningsskatten);

5° de Staatsbelasting op het vermogen (den statliga förmögenhetsskatten);

6° de gemeentebelasting op het inkomen (den kommunala inkomstskatten);

7° de taxes op de speciale voordelen en voorrechten (bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter).

De in deze paragraaf opgesomde belastingen omvatten alle bedragen in hoofdsom, verhogingen, opcentimes, interesten, kosten en andere bijhorigheden, ten bate van de Staat en van de politieke onderverdelingen.

**Art. 4.**

§ 2. Opgeheven.

**Art. 6.**

§ 3. Opgeheven.

**Art. 8.**

§ 1. Wanneer zij voortgebracht worden door roerende waarden, schuldvorderingen, leningen of deposito's, die deel uitmaken van het kapitaal dat werkelijk is belegd in een vaste inrichting, gelegen in het gebied van één der Contracterende Staten, en indien zij hun oorsprong niet hebben in het gebied van de andere Staat, zijn de inkomsten uit roerende kapitalen, bekomen door deze inrichting, slechts belastbaar in het eerste gebied.

Deze regel is in dezelfde voorwaarden van toepassing op de retributies door een dergelijke inrichting als tegenprestatie bekomen wegens de concessie van het gebruik van lichamelijke roerende goederen.

§ 2. Buiten het bij § 1 van dit artikel vermeld geval, zijn de dividend en andere inkomsten van aandelen, evenals de interesten en de andere inkomsten van roerende kapitalen belastbaar in het gebied van deze van beide Staten waar de genietter van deze inkomsten zijn fiscale woonplaats heeft.

Deze beschikking verzet zich niet tegen de inning :

1° in Zweden, van de belasting op de dividenden van aandelen, doch deze belasting zal niet mogen geïnd worden tegen een aanslagvoet hoger dan vijf ten honderd;

2° in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, van de mobiliënbelasting op de roerende inkomsten die hun oorsprong hebben in deze gebieden en toegekend worden aan belastingplichtigen van Zweden. De aanslagvoet van deze belasting mag nochtans niet hoger zijn dan die welke toepasselijk is op belastingplichtigen van België die roerende inkomsten genieten welke hun oorsprong hebben in deze gebieden.

In geval van instelling door Zweden, na de ondertekening van deze Overeenkomst, van een belasting verschuldigd bij de bron op de interesten, zullen de Regeringen van beide Contracterende Staten zich verstaan om de dubbele taxatie van deze inkomsten te vermijden door middel van aanvullend akkoord, te verwezenlijken volgens de procedure voorzien bij artikel 2, § 2, laatste lid, van deze Overeenkomst.

§ 3. Voor de toepassing van de §§ 1 en 2 van dit artikel, bevindt zich de bron van de inkomsten van roerende kapitalen in het gebied van de Staat van de fiscale woonplaats van de belastingplichtige, schuldenaar van deze inkomsten. Wanneer het nochtans interesten betreft die een vaste inrichting bezwaren, bevindt zich de bron van deze interesten in de Staat waar de vaste inrichting gevestigd is.

§ 4. Wanneer een vennootschap op aandelen, die haar fiscale woonplaats in Zweden heeft, de werkelijke en blijvende eigendom heeft van aandelen of delen die minstens vijftig ten honderd van het werkelijk volgestort kapitaal vertegenwoordigen van een koloniale vennootschap, zullen de dividend en andere inkomsten die haar door laatstgenoemde vennootschap worden toegekend, vrijgesteld worden van belasting in Zweden, in de mate dat deze vrijstelling volgens de Zweedse wetgeving zou worden toegestaan indien beide vennootschappen er hun fiscale woonplaats hadden.

§ 5. Lorsqu'une société coloniale a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés au Congo belge et dans le Territoire du Ruanda-Urundi de taxe professionnelle et, le cas échéant, d'impôt complémentaire, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

#### Art. 18.

§ 1. Le deuxième alinéa est abrogé.

#### Art. 22.

§ 2. Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans le territoire de l'un des deux Etats et qui sont imposables dans le territoire de l'autre Etat y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, mais n'y ayant pas leur domicile fiscal.

Sauf en ce qui concerne les représentants et voyageurs de commerce, cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, suivant les règles propres à la législation fiscale de chacun des deux Etats, des taxes sur les avantages et privilèges spéciaux, exigibles en Suède et du minimum de taxe professionnelle, exigible de certains contribuables au Congo belge et dans le Territoire du Ruanda-Urundi.

§ 3. Les ressortissants et personnes morales de la Suède ne seront pas soumis au Congo belge et au Ruanda-Urundi, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés au Congo belge et au Ruanda-Urundi, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Belgique qui se trouvent dans les mêmes conditions.

Les ressortissants et personnes morales établis au Congo belge et au Ruanda-Urundi ne seront pas soumis en Suède, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés en Suède, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Suède, qui se trouvent dans les mêmes conditions.

En application de cette disposition, les sociétés coloniales par actions qui possèdent un établissement stable en Suède ne seront pas soumises dans cet Etat à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés suédoises par actions.

#### Art. 23.

Les autorités fiscales visées dans la présente Convention sont, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son délégué et en ce qui concerne le Congo belge et le Territoire du Ruanda-Urundi, le Ministre des Colonies ou son délégué.

#### Art. 24.

Abrogé.

#### Art. 25.

§ 1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne le Congo belge et le Territoire du Ruanda-Urundi, par sa Majesté le Roi des Belges. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1955 et non échus avant cette date;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 28 février 1955, sans qu'il puisse en résulter un remboursement d'impôts perçus à la source;

3° aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation des années 1956 et suivantes.

§ 5. Wanneer een koloniale vennootschap de werkelijke en blijvende eigendom heeft van aandelen of delen die ten minste vijftig ten honderd vertegenwoordigen van het werkelijk volgestort kapitaal van een vennootschap op aandelen welke haar fiscale woonplaats in Zweden heeft, zullen de dividenden die haar door laatstgenoemde vennootschap worden toegekend, in Belgisch-Congo en in het Gebied Ruanda-Urundi vrijgesteld worden van de bedrijfsbelasting, en, in voorkomend geval, van de aanvullende belasting, in de mate dat deze vrijstelling volgens de fiscale wetgeving toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi zou worden toegestaan indien beide vennootschappen er hun fiscale woonplaats hadden.

#### Art. 18.

§ 1. Het tweede lid wordt opgeheven.

#### Art. 22.

§ 2. De natuurlijke personen die hun fiscale woonplaats in het gebied van een der beide Staten hebben en die belastbaar zijn in het gebied van de andere Staat genieten er, voor de vestiging van de belastingen bedoeld bij artikel 2 van deze Overeenkomst, van de vrijstellingen, abattements aan de basis, aftrekkingen, verminderingen of andere voordelen, welke worden toegestaan, wegens hun familielasten, aan de natuurlijke personen, onderhorigen van die andere Staat, maar die er hun fiscale woonplaats niet hebben.

Behoudens wat de handelsvertegenwoordigers en -reizigers betreft, doet deze beschikking geen afbreuk aan de inning, volgens de regels eigen aan de fiscale wetgeving van ieder der twee Staten, van de taxes op de speciale voordelen en voorrechten, eisbaar in Zweden en van het minimum van de bedrijfsbelasting, eisbaar in Belgisch-Congo en in het Gebied Ruanda-Urundi van zekere belasting-schuldigen.

§ 3. De onderhorigen en rechtspersonen van Zweden zullen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, uit hoofde van de belastingen bedoeld bij artikel 2 van deze Overeenkomst en wegens de inkomsten en kapitalen toekenbaar aan hun vaste inrichtingen gelegen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, niet aan een hogere last onderworpen worden dan degene van de gelijkaardige onderhorigen en rechtspersonen van België, die zich in dezelfde voorwaarden bevinden.

De in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gevestigde onderhorigen en rechtspersonen zullen in Zweden, uit hoofde van de belastingen bedoeld bij artikel 12 van deze Overeenkomst en wegens de inkomsten en kapitalen toekenbaar aan hun vaste inrichtingen gelegen in Zweden, niet aan een hogere last onderworpen worden dan degene van de gelijkaardige onderhorigen en rechtspersonen van Zweden, die zich in dezelfde voorwaarden bevinden.

Bij toepassing van deze beschikking zullen de koloniale vennootschappen op aandelen die in Zweden een vaste inrichting bezitten, in deze Staat niet onderworpen worden aan de belasting op het vermogen, zolang deze belasting er niet zal geïnd worden ten laste van de Zweedse vennootschappen op aandelen.

#### Art. 23.

De fiscale overheden bedoeld in deze Overeenkomst zijn, wat Zweden betreft, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde en wat Belgisch-Congo en het Gebied Ruanda-Urundi betreft, de Minister van Koloniën of zijn afgevaardigde.

#### Art. 24.

Opgeheven.

#### Art. 25.

§ 1. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden, wat Zweden betreft, door Zijne Majesteit de Koning van Zweden met de toestemming van de Riksdag en, wat Belgisch-Congo en het Gebied Ruanda-Urundi betreft, door Zijne Majesteit de Koning der Belgen. De bekrachtigings-oorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, en zal van toepassing zijn :

1° op de aan de bron ten definitieven titel verschuldigde belastingen op de inkomsten aan de genietters toegekend vanaf 1 januari 1955 en niet vervallen vóór deze datum;

2° op de andere belastingen gevestigd op inkomsten van belastbare perioden afgesloten na 28 februari 1955, zonder dat er een teruggave van bij de bron geïnde belastingen kan uit voortvloeien;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen, die het voorwerp zullen uitmaken van de taxatie van de jaren 1956 en volgende.

## Art. 26.

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de la ratification de la Convention du 1<sup>er</sup> avril 1953. En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois.

1° aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le dernier jour du mois de février de l'année suivant celle de la dénonciation;

3° aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation de l'année suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 12 décembre 1955.

Marcel-H. JASPAR.  
Osten UNDÉN.

## Art. 26.

Deze Overeenkomst zal onbegrensd van kracht blijven; maar ieder der Contracterende Staten, zal tot 30 juni inbegrepen van ieder burgerlijk jaar vanaf het vijfde jaar te beginnen van dat van de bekrachtiging der Overeenkomst van 1 april 1953, ze schriftelijk en langs diplomatieke weg aan de andere Contracterende Staat kunnen opzeggen. In geval van opzegging vóór 30 juni van een dergelijk jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° op de bij de bron ten definitieven titel verschuldigde belastingen op de normaal aan de genietters toegekende inkomsten ten laatste de 31<sup>st</sup> december van dit jaar;

2° op de andere belastingen gevestigd op inkomsten van belastbare perioden normaal ten laatste afgesloten de laatste dag van de maand februari van het jaar volgend op dit van de opzegging;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen, die het voorwerp zullen uitmaken van de taxatie van het jaar volgend op dit van de opzegging.

Ter oorkonde waarvan de vorenbedoelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gegeven te Stockholm, in twee exemplaren, in de Franse en Zweedse taal, beide teksten authentiek zijnde, de 12<sup>de</sup> december 1955.

Marcel-H. JASPAR.  
Osten UNDÉN.